

TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**TREBALL DE FI DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ***Departament de Traducció i Comunicació***TÍTULO / TÍTOL**

Análisis y traducción del alemán al español de dos cuentos infantiles del libro *Kleine und große Fragen an die Welt*

Autor/a: Susana Margarita López Millot

Tutor/a: Silvia Gamero Pérez

Fecha de lectura/ Data de lectura: junio de 2021



Normas de estilo: APA

Resumen/ Resum:

Este trabajo consiste en la traducción del alemán al español de dos cuentos del libro *Kleine und große Fragen and die Welt* de Ina Schmidt. El libro, publicado en Hamburgo en 2017, consta de doce cuentos y el título de cada cuento es una pregunta. El desarrollo del cuento sitúa esta pregunta en la vida cotidiana de los dos niños protagonistas, Phil y Sophie, y da respuesta a la pregunta del título desde la experiencia de vida de los pequeños, que puede extrapolar el pequeño lector a su propia vida. El objetivo de la autora es acercar los niños a la filosofía. Se plantea un encargo ficticio que consiste en traducir dos de los doce cuentos para una hipotética edición en español. Antes de la traducción, se plantea un análisis pretranslativo siguiendo el método propuesto por Nord (2012, 167) en el que se definen los factores extratextuales, los factores intratextuales y el efecto comunicativo del texto base y del texto meta. Se traduce el texto al español y, posteriormente, se elabora un análisis traductológico en el que se organizan los problemas encontrados de acuerdo con la clasificación planteada por Nord (2012, 184-186): pragmáticos, culturales, lingüísticos y extraordinarios. Por último, se incluyen las conclusiones obtenidas del trabajo y se relacionan con el aprendizaje, la bibliografía y un anexo.

Palabras clave/ Paraules clau:

Traducción alemán-español; literatura infantil; filosofía para niños; análisis pretranslativo; problemas de traducción

ÍNDICE

1.	INTRODUCCIÓN	1
3.	ELECCIÓN DEL TEXTO BASE	2
4.	ENCARGO	4
5.	FASES DEL PROCESO TRADUCTOR	7
6.	ANÁLISIS PRETRANSLATIVO DE NORD	8
7.	TEXTO META	12
8.	ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO	17
A.	PROBLEMAS PRAGMÁTICOS (PP)	18
B.	PROBLEMAS CULTURALES (PC)	19
C.	PROBLEMAS LINGÜÍSTICOS (PL)	19
D.	PROBLEMAS EXTRAORDINARIOS (PE)	23
9.	CONCLUSIÓN	25
10.	REFERENCIAS	26
11.	ANEXO A: Texto base	27

1. INTRODUCCIÓN

Para terminar cualquier carrera universitaria, se exige la presentación de un Trabajo Final de Grado como colofón a nuestros años de estudio. Su objetivo principal es mostrar en un solo espacio los conocimientos y las destrezas adquiridos. En este caso, me decanté por el análisis y la traducción del alemán al español de dos cuentos de un libro infantil.

Llegado el momento de elegir la modalidad del trabajo, mi elección no fue objeto de duda en ningún caso. Sabía qué quería traducir: un libro. También conocía mi motivación: la traducción literaria, algo que me fascina en todas sus formas. Medité algo sobre el tipo de texto y no fue difícil: infantil, porque resulta renovador y fresco para «mezclar» con temas tan teóricos como los que nos ocupan. ¿En qué idioma? Alemán, porque en inglés me resultaría muy fácil, y esto no se trata de hacer lo fácil. Se trata de plantearse retos, de mostrar nuestras destrezas a todo aquel que quiera comprobarlas, y de conseguirlo. Y en el camino, disfrutar.

El trabajo está organizado tratando de llevar un orden lógico. Primero, explico la elección del texto. A continuación, planteo el encargo y todos los datos pertinentes del texto origen. Luego, presento el análisis pretranslativo y el texto meta. Por último, explico los problemas encontrados durante el traslado. Para esto, hago uso de la clasificación de Nord. Los problemas están presentados a modo de tablas que incluyen la solución aportada.

2. ELECCIÓN DEL TEXTO BASE

«...cada uno de estos libros es un mensajero que franquea montañas y ríos, que cruza los mares y va en busca de amistades hasta los confines del mundo [...] y así nace en la edad de las impresiones primeras, la república universal de la infancia.»

Paul Hazard (PASCUA FEBLES, 1998)

Tal como expresa C. García del Toro, la traducción de literatura infantil parece sencilla, pero encierra especiales complicaciones que la convierten en un desafío.

En su trabajo, esta autora define con precisión ciertas características generales de este tipo de texto:

- La audiencia es doble: va dirigida tanto a los niños como a los adultos, que son, finalmente, quienes proporcionan el libro.
- La finalidad es doble, en mayor o menor medida: entretener y dejar alguna enseñanza.
- El grado de oralidad es destacado: muchos de estos libros son para ser leídos en voz alta, los destinados a los más pequeños.
- Importancia de las imágenes: existe una interacción entre textos e imágenes; se complementan.
- Adaptación o no al contexto cultural: puede buscarse la aceptación de lo diferente, en cuyo caso no se adapta (extranjización) o afianzar el entorno cultural del niño, entonces se adapta (domesticación).

Esta información fue clave en la elección del texto base (TB). Uno de los objetivos era encontrar un texto en el que, dentro de la doble finalidad prevista en un libro infantil, se diera igual o más peso a la enseñanza que ofrece el texto sobre la función de entretener. Una vez definidas las características que debía ofrecer el TB, me enfrasco en encontrar un texto que cumpla con lo que buscaba. El proceso empezó consultando un recurso proporcionado en la asignatura TI0950, Buecher, un portal de venta de libros en alemán muy completo. Dado que la búsqueda la centraría en literatura infantil que no se centrara en temas mágicos o de otros mundos, en Kinderbücher escogí Sachbücher. Allí encontré muchos temas más vistos,

así que, descartados algunos, navegué por Musik & Kunst, Natur & Umwelt, y Religion & Philosophie. Ninguno me convencía, hasta que entré en Religion & Philosophie y allí encontré Philosophie für Kinder. La idea me llamó mucho la atención, así que accedí al enlace. Así encontré este libro, que me atrajo al instante por la descripción y las ilustraciones. Era, exactamente, lo que quería. Se trata de un libro infantil que pretende nada menos que introducir los niños a la filosofía. Su título es *Kleine und große Fragen an die Welt*. En los tiempos que corren, encontrar material infantil con esta finalidad resulta casi un milagro. No solo los lleva a «filosofar», sino que asocia el mundo exterior con los sentimientos más profundos e incluso instintivos, diría que básicos, del ser humano. Me subyugó la inocencia del texto, su frescura y su forma de poner de frente a los pequeños ante sus propios sentimientos, incluso antes de que ellos mismos puedan darles nombre. Y, además, les enseña a agradecer: lo que tienen, lo que sienten y lo que aprenden. Todo esto con dos niños como protagonistas, sin un adulto visible que los guíe.

Ina Schmidt, la autora de esta joya, es filósofa. Su visión práctica de la filosofía es lo que la lleva a ver en la vida elementos que relaciona directamente con el tema, convirtiéndola en algo que, sin saberlo, manejamos todos los días. Llevar esto a los niños es mostrarles la vida y enseñarles que cada uno de nuestros segundos y acciones nos relacionan con los demás y les afecta. En 2020, publicó un nuevo libro con Phil y Sophie: *So viele Fragen an die Welt*.

3. ENCARGO

Para plantear un hipotético encargo, partimos de la siguiente información del TB:

- Título del TB: *Kleine und große Fragen an die Welt*.
- Autora: Ina Schmidt.
- Ilustradora: Lena Ellermann.
- Receptor del TB: niños de habla alemana de entre siete y diez años.
- Fecha y lugar de publicación: Hamburgo, 2017.
- Editorial: Carlsen.
- Colección: Philosophie für Kinder.
- Serie: Phil und Sophie.
- Presentación del TB: 95 pp., tapa dura, 16 x 21,4 cm, ilustraciones.
- Estructura del TB: el libro consta de un cuento introductorio («Am

richtigen Ort»), que explica cómo se conocieron los dos niños y dónde suelen encontrarse para charlar y relajarse, once cuentos cortos cuyo título es una pregunta, y un cuento de cierre («Auf der Suche nach dem Anfang») que, paradójicamente, trata sobre la búsqueda del inicio de todo.

- Am richtigen Ort
- Warum gibt es überhaupt etwas?
- Woran erkennen wir das Schöne?
- Kann man das Glück suchen?
- Was machen Gefühle mit uns?
- Woher weiß ich, dass du mein Freund bist?
- Woher kommen die Gedanken?
- Wer will ich sein, wenn ich groß bin?
- Was ist gerecht?
- Wie es wohl ist, tot zu sein?
- Wie vergeht die Zeit?
- Wo bin ich zu Hause?
- Auf der Suche nach dem Anfang
- Zum Weiterfragen

Cada cuento tiene una forma de presentación muy particular: una breve introducción al tema del cuento en una página «verso», el título-pregunta del cuento sobre una imagen a página completa en colores muy vivos en la página «recto» siguiente, y en la siguiente página «verso» empieza el cuento. Esto explica la diagramación en la que se presenta el texto meta (TM).

Al final del libro, se incluye una sección («Zum Weiterfragen») formada por los títulos de los doce cuentos, que recordemos tienen forma de pregunta, y sus respectivas respuestas en un tono más didáctico, y en el que se explica la relación de la vivencia de los niños en dicho cuento con la filosofía. El primer cuento no se incluye en esta sección porque es de carácter introductorio.

Con toda esta información, planteo un encargo ficticio. Para esto, busco una editorial real con una línea editorial que le pudiera llevar a interesarse por este tipo de publicación. La información de esta editorial y del hipotético encargo es la siguiente:

Cliente de la traducción: Kalandraka Editora. Es una editorial que trabaja libros infantiles y juveniles. Está comprometida con temas como la igualdad, el medio ambiente, la tolerancia o la multiculturalidad. Cuenta con dos colecciones: Libros para Soñar y Libros Informativos.

Motivo del encargo: la editorial quiere presentar una nueva colección que complementa las dos que ya tiene. Esta colección se llamará Libros para Crecer. Con esta nueva colección, buscaría abrir un abanico de valores para trabajar con los niños, a la vez que los acercaría a la filosofía. La serie se llamará Fil y Sofía. El nombre del niño será Filippo, llegado desde Italia por el trabajo de su padre a la localidad donde reside Sofía. La serie la formarán 6 libros de tapa blanda. El primer libro estará formado por el cuento introductorio y los dos siguientes, con sus respectivas preguntas finales de la última sección. Los otros cinco libros incluirán dos cuentos cada uno y sus preguntas finales. Puede parecer un libro demasiado corto para la franja de edad. Esto se explica porque el objetivo es que el libro se lea con fluidez y se dedique un tiempo a comentar cada cuento en familia o en la escuela. Nos solicitan la traducción de los dos cuentos correspondientes a lo que sería el segundo libro para tener una muestra inicial tipo.

Destinatario: el texto irá dirigido a niños de habla española en España de entre siete y diez años.

Presentación del TM: el primer libro tendrá veintitrés páginas y el resto, entre doce y catorce, tapa blanda, 16 x 21,4 cm y las ilustraciones originales. Se busca que no sean voluminosos, para poder manipularlos con facilidad y, tal vez, trabajar con ellos en un entorno escolar.

Número de palabras del encargo: 1488 palabras.

4. FASES DEL PROCESO TRADUCTOR

El proceso traductor resulta un tema complejo por varias razones: su intangibilidad, ya que se trata de un hecho cognitivo, implica distintos actores y distintas operaciones a elaborar, y no puede medirse, lo que dificulta aún más su estudio. Cuando traducimos, producimos un texto meta que se basa en determinadas características de un texto base, y que los interrelaciona. El proceso tiene en su centro al traductor.

Nord propone un proceso circular principal en el que se ven también procesos menores que aportan retroalimentación de etapas anteriores. En este trabajo, nos basaremos en este proceso circular y en lo aprendido en estos años de estudio para elaborar un ciclo básico de trabajo:

- I. Recepción del TB y del encargo.
- II. Lectura del encargo y primera aproximación al TB.
- III. Análisis pretranslativo.
- IV. Lectura del TB para identificar los problemas de traducción.
- V. Transferencia del TB al TM y búsqueda de soluciones a los problemas.
- VI. Revisión del TM.
- VII. Lectura del TM final.
- VIII. Entrega del TM al cliente.

5. ANÁLISIS PRETRANSLATIVO DE NORD

El tercer paso del proceso planteado es el análisis pretranslativo. Nord propone un análisis textual pretranslativo que tiene como fin determinar los elementos básicos del texto. Está formado por:

- Factores extratextuales: son elementos independientes que definen la situación de la comunicación.
- Factores intratextuales: son aquellas características inherentes al texto.
- Efecto comunicativo: características relacionadas con el receptor.

Cada una de estas áreas incluye elementos del texto base (TB) que han de transferirse al texto meta (TM), tal como se indica en la siguiente tabla:

	TEXTO BASE	TRANSFERENCIA	TEXTO META
FACTORES EXTRATEXTUALES			
Título	Kleine und große Fragen an die Welt	Buscar el mismo efecto sobre el lector que el que consigue el texto base.	Preguntas y preguntitas sobre nuestro mundo
Emisor ¿Quién?	Edit.: Carlsen Ina Schmidt	Agregar nombre y apellido del traductor. Modificar el nombre del emisor.	Kalandraka Editorial Ina Schmidt, Susana López Millot
Intención ¿Para qué?	Acercar los niños a la filosofía. Ayudarlos a encontrar vínculos entre su mundo interior y el exterior y, a la vez, entretener.	Conservar la intención.	Acercar los niños a la filosofía. Ayudarlos a encontrar vínculos entre su mundo interior y el exterior y, a la vez, entretener.
Receptor/destinatario ¿A quién?	Niños de habla alemana entre 7 y 10 años.	Conservar el receptor y, si cabe, adaptar a la cultura meta.	Niños de española de España de entre 7 y 10 años.
Medio/canal ¿A través de qué medio?	Cuentos con ilustraciones.	Conservar el medio.	Cuentos con las mismas ilustraciones
Lugar ¿Dónde?	Una comunidad en el mundo.	Conservar el anonimato del pueblo o ciudad.	Una comunidad en el mundo.
Tiempo ¿Cuándo?	Actualidad (2017)	Conservar el tiempo.	Actualidad (2021)
Motivo ¿Por qué?	Los niños tienen pocas situaciones que les permitan pensar sobre su relación con el entorno y sus iguales.	Conservar el motivo.	Los niños tienen pocas situaciones que les permitan pensar sobre su relación con el entorno y sus iguales.
Función textual ¿Con qué función?	Entretener a los niños e introducirlos a la lectura y a la filosofía.	Mantener la función: método interpretativo-comunicativo.	Entretener a los niños e introducirlos a la lectura y a la filosofía.

	TEXTO BASE	TRANSFERENCIA	TEXTO META
FACTORES INTRATEXTUALES			
Tema ¿Acerca de qué?	Valores y conceptos universales de la vida.	Mantener los mismos conceptos universales en el TM.	Valores y conceptos universales de la vida.
Contenido	Los personajes son imaginarios. Las situaciones pueden darse en la vida real. Descripción detallada de las reacciones de los niños.	Mantener el contenido.	Los personajes son imaginarios. Las situaciones pueden darse en la vida real. Descripción detallada de las reacciones de los niños.
Presuposiciones			
Composición/estructura ¿En qué orden?	Macroestructura: párrafos y algunos diálogos. Microestructura: presente simple y perfecto, pasado simple y futuro.	Mantener la composición.	Macroestructura: párrafos y algunos diálogos. Microestructura: presente simple y perfecto, pasado simple y futuro.
Elementos no verbales	Ilustraciones acompañando algunos párrafos y el inicio de todos los cuentos.	Mantener los elementos no verbales.	Ilustraciones acompañando algunos párrafos y el inicio de todos los cuentos.
Léxico ¿Con qué palabras?	Alemán coloquial. Léxico familiar en los cuentos y algo más educativo en las preguntas finales. Expresiones coloquiales. Partículas modales. Oralidad e Interjecciones.	Mantener el léxico. Adaptar la coloquialidad al español. Adaptar la oralidad y las interjecciones al español.	Español de España, en tono coloquial. Léxico familiar en los cuentos y algo más educativo en las preguntas finales. Expresiones coloquiales. Oralidad e interjecciones.

	TEXTO BASE	TRANSFERENCIA	TEXTO META
Sintaxis ¿En qué oraciones?	Las frases son, en general, sencillas. Existen algunas frases largas. Tanto unas como otras incluyen subordinadas. Se alterna el diálogo con lo que están pensando los niños. El texto es muy descriptivo en pequeños detalles, como las reacciones de los niños: apretón de las manos, miradas, silencios, entre otras.	Mantener la sintaxis del TB.	El texto tendrá las mismas características que el TB.
Características suprasegmentales ¿En qué tono?	Se utilizan muchos verbos del habla. Uso de interjecciones y onomatopeyas.	Mantener las características suprasegmentales del TB con las correspondientes adaptaciones.	El texto será rico en verbos del habla. Uso de interjecciones y onomatopeyas.
EFECTO COMUNICATIVO			
Efecto ¿Con qué efecto?	Llevar a los niños a pensar en valores y conceptos de la vida universal, que hoy en día son difíciles de encontrar en los medios de uso habitual por parte de esa franja de edad.	Mantener el efecto del TB.	Introducirlos a valores universales que no son habituales en los medios que frecuenta esa franja de edad.

6. TEXTO META

Libros para Crecer

Fil y Sofía

Preguntas y preguntitas sobre nuestro mundo

5

1

Con la felicidad la cuestión es delicada. Todos deseáramos tener mucha y, de una forma u otra, aferrarnos a ella. ¿Pero eso es posible?

Fil y Sofía te muestran que tal vez la felicidad la encontramos donde menos hemos buscado si mantenemos los ojos abiertos, aguzamos el oído y si también aprendemos a
10 prestar atención a las pequeñas cosas.

¿Podemos buscar la felicidad?

—Ayer quedé con Laura, de mi clase, y allí en el aseo había un libro con un nombre gracioso: *Sobre la felicidad y cómo encontrarla* —contó Sofía, recostada bajo el abedul junto
15 a Fil—. ¿Tú crees que se puede encontrar la felicidad?

Fil reflexionó por un momento: «¿Como los huevos de Pascua o la llave de casa que Mamá pone siempre en un sitio diferente?»

—Sinceramente, no sé cómo puede uno saber que ha encontrado la felicidad porque está claro que nadie sabe qué aspecto tiene. Pon que tu hermano pequeño tira de algo verde y
20 brillante que está debajo de la cama y grita: «¡Eh, he encontrado la felicidad!». Seguro que sería increíble pero nunca jamás he oído algo así antes.



Fil hizo otra vez una pausa y continuó:

25 —Pues no sé si realmente se puede buscar la felicidad.

—¿Entonces qué piensas? ¿Cómo es que uno puede convertirse en alguien feliz? — preguntó sorprendida Sofía.

Fil reflexionó brevemente en voz alta:

—Yo creo que la felicidad busca y encuentra eso que le gusta y, si tienes suerte, te encontrará —Fil meditó todavía unos segundos sobre esta complicada idea y, luego, sonrió—. Sí, eso es lo que pienso.

Sofía guardó un largo silencio que resulta un momento particularmente hermoso.

—Eso me gusta —dijo, y apretó la mano de Fil—. Y pienso que ahora mismo ya nos ha encontrado la felicidad, ¿no crees lo mismo?

35 Fil asintió casi sin que se note y devolvió el apretón a Sofía.

Y casi suena como una respuesta que da la propia felicidad, cuando, de repente, un leve golpe de viento agita las ramas del abedul y hace susurrar las hojas. Es un corto y feliz «uuuusshhh» y luego vuelve la calma. Simplemente, a veces se necesita tan solo un breve instante y un sentimiento agradable que viene desde adentro de la tripa para que sepamos que
40 hemos encontrado la felicidad. Pero lo que es seguro es que para descubrirla, no es necesario encontrar un libro gordo en el aseo.

Para seguir haciéndote preguntas

¿Podemos buscar la felicidad?

45 Encontrar la felicidad no es tan sencillo, pero realmente tampoco podemos buscarla. De una forma u otra, todo el mundo quiere ser feliz, solo que nadie sabe con exactitud cómo conseguirlo y qué debe hacer para tener la seguridad de serlo.

Los antiguos griegos también pensaron y reflexionaron mucho sobre qué forma parte de una «vida buena». Aunque de ninguna manera han querido decir que haya que ser feliz
50 todo el día, sino que es importante ser felices con lo que tenemos y lo que podemos hacer. Así es como aprendemos a reconocer la justa «medida», y cuando lo logremos, tal vez encontremos la «felicidad» al llegar al objetivo. Estos momentos de felicidad, breves y especiales, son solo uno más entre muchos otros y, realmente, la encontraremos en algún lugar, aunque no la estemos buscando.

55 El filósofo alemán Friedrich Nietzsche (1844-1900) no era amigo de la «moderación» en la vida, pero sí de la búsqueda de la felicidad, también en las pequeñas cosas. En su libro

Así habló Zaratustra, su héroe se pone en camino para descubrir en torno a que gira realmente la vida.

60 Justo cuando Zaratustra se estaba tomando un descanso a mediodía bajo un gran árbol, le cayó la felicidad como regalo del cielo, cuando las hojas del árbol susurraron el suave *usshhh*.

Un momento parecido han vivido también Fil y Sofía, sin duda sin buscar la felicidad.

2

65 Es bastante difícil describir qué es una emoción y, aun así, todos sabemos cómo es estar furioso, atemorizado, alegre o nervioso. Fil y Sofía descubren que es tan importante tener emociones como pensamientos, no solo para saber, finalmente, cómo nos sentimos o cómo explicarlo, sino también qué queremos hacer.

¿Qué provocan en nosotros los sentimientos?

70

—¡Uff! ¡Estoy que trino! ¡Vaya faena! —gritó Sofía, y sencillamente tiró su bicicleta contra el suelo musgoso. Hizo mucho ruido y su mochila cayó del transportín. Sofía intentó quitarse la chaqueta y se quedó con ella colgando de una manga—. ¡Ay, vaya! ¡Hoy nada ha salido bien!

75

La chaqueta cayó violentamente junto a la mochila y Sofía ocultó su rostro con las manos.

—¿Qué te ha pasado? ¿Tuviste un disgusto en el cole? —preguntó Fil muy sorprendido. No conocía a su amiga tan enfadada.

80

—¡Ay, de todas formas ya es demasiado tarde! ¡Y con lo feliz que estaba! —dijo Sofía sorbiéndose los mocos.

—No entiendo una palabra. A ver...dime ya lo que te pasa. Tal vez todavía se pueda hacer algo —dijo Fil con insistencia.

Sofía separó un poco los dedos medio y anular para ver a su amigo.

85

—Hoy se han repartido los papeles para la obra de fin de curso. A todos nos entregaron una nota en la que teníamos que escribir nuestro papel preferido y explicar por qué creíamos que podíamos hacerlo especialmente bien. ¡Yo quería ser la hija del pirata, pero hoy me he olvidado la nota en casa! La maestra Altamira dijo que se decidiría a suertes para los niños que hoy no hubieran traído la nota. Y que como mucho podrán ser tripulación pirata o solo una estúpida palmera, a las que no les toca decir nada.



—¿Eso es todo? ¿Y por qué estás tan furiosa? —preguntó Fil y se sentó junto a Sofía en las piedras.

—¿Pero qué dices? ¿Por qué va a ser? —se quejó Sofía indignada—. ¡Porque necesito tener un papel más importante en la obra! Lo pasamos súper bien en la obra que hicimos el año pasado, cuando representamos *Escuela de dragones*. La maestra Altamira dijo que se alegraría mucho si yo participaba de nuevo este año. Y ahora lo he arruinado todo.

—Venga, Sofía. Estás pero que muy ocupada con tu enfado. ¿Quieres pensar un momento? La maestra Altamira siempre está a mediodía en la tutoría en el cole. Ella ha dicho que hoy es el último día para entregar la nota, ¿verdad? Así que nos vamos pitando a tu casa y simplemente la llevas a la tutoría. ¿Cuál es el problema?

Finalmente, Sofía se quita las manos de la cara.

—¡Claro que sí! Fil, esa es una gran idea. ¿Cómo no se me ocurrió a mí?

—Ni idea. Porque no podías pensar con claridad a causa de tu enfado. Conozco eso. Cuando me despierto de noche porque tengo una pesadilla, tampoco puedo pensar con claridad; aunque en realidad yo sé que no debo tener miedo.

—¡Cierto! —exclamó Sofía—. De vez en cuando, las emociones no te dejan ver el mundo exterior como realmente es. Pero también pasa con las emociones buenas. Cuando uno está tan feliz por algo que debe pellizcarse de vez en cuando, o cuando en primavera los primeros rayos de sol brillan y sentimos el calor en el rostro... O cuando uno se da cuenta de que tiene un mejor amigo que con sus reflexiones puede ayudarte cuando las emociones son muchas. Esa es realmente una emoción buena.

Fil se ruborizó un poco.

—Creo que para saber de verdad qué es lo importante debemos quedarnos con ambas: las emociones y los pensamientos. Cuando una de los dos se hace fuerte, todo se tuerce un poco, como si camináramos solo con una pierna o viéramos con un solo ojo. Y entonces está claro que necesitamos un poco de ayuda.

—Cierto, ¿y sabes qué? —Sofía se levantó de un salto, se puso la chaqueta y enganchó la mochila en el transportín—. ¡Vamos a darnos prisa porque con tanta emoción y tanto pensamiento no llegaremos a ver a la maestra y así, por fin, hoy mismo recibe la nota!

Para seguir haciéndote preguntas

¿Qué provocan en nosotros las emociones?

Durante mucho tiempo, a muchos filósofos no les convencían las emociones, como, por ejemplo, a los estoicos de la Grecia y Roma antiguas. Ellos creían que las emociones estorban al razonamiento y nos confunden. Durante mucho tiempo, muchos filósofos han creído en la razón, el pensamiento riguroso y la lógica a la hora de buscar la verdad.

Desde principios del siglo XIX, algunos pensadores (los románticos) descubrieron en la lírica una expresión artística de las emociones. Así, se puede encontrar otra forma de la realidad. Y, más tarde, otros filósofos como Max Scheler (1874-1928) comenzaron a construir puentes entre aquello que sentimos y aquello que pensamos.

Fil y Sofía estarán en ese puente cuando reconozcan, que siempre es bueno conocer bien sus emociones, pero también cuando además sepan hablar sobre ellas y consigan que no se interpongan en sus planes cuando realmente quieran hacer algo.

7. ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO

Una vez hecho el análisis pretranslativo, se inicia el proceso de trasladar el TB al TM. Partimos de un TB formado por cuentos cortos cuyos protagonistas son dos niños. Ina Schmidt, la autora, nació en Flensburg y es Licenciada en Filosofía. Se dedica a estudiar qué hace la filosofía con nuestras vidas diarias y cómo nos influye. Ha escrito artículos, investigaciones y libros sobre el tema. En 2017, publicó el primer libro de Phil y Sophie y en 2019, el segundo. Con ellos quiere acercar a filosofía a los niños y enseñarles que la filosofía es hacerse preguntas.

Durante el proceso de traslado encontramos situaciones adversas que tendremos que resolver si queremos cumplir satisfactoriamente con el encargo.

Nord distingue entre problemas de traducción y dificultades. Define problemas como «un problema objetivo que todo traductor (independientemente de su nivel de competencia y de las condiciones técnicas de su trabajo) debe resolver en el transcurso de una tarea de traducción determinada». Define, en cambio, las dificultades de traducción como «subjetivas y tienen que ver con el propio traductor y sus condiciones de trabajo particulares.»

(HURTADO ALBIR, 2016)

Una vez terminado el proceso de traslado, resulta útil clasificar los problemas que hayan ido apareciendo. De esta forma, podremos presentar al cliente las soluciones adoptadas en cada caso de forma clara. Nord establece la siguiente clasificación para los problemas de traducción:

- *Problemas pragmáticos*: son los que surgen del contraste entre elementos del TB y del TM. Se corresponden con los valores extratextuales del análisis pretranslativo.
- *Problemas culturales*: son asuntos o elementos en los que las culturas difieren en su enfoque, o elementos que caracterizan una cultura. Pueden estar relacionados con el entorno físico, histórico, la realidad económico-política, cultura material, cultura social, estrategias de comunicación, valores y creencia, normas de comportamiento, gestos y connotaciones. (GAMERO PÉREZ, 2018, pág. 71)
- *Problemas lingüísticos*: son los problemas donde existen diferencias en las estructuras léxicas, sintácticas y prosódicas, que requieren adaptación.

- Problemas extraordinarios: son funciones o efectos de comunicación como metáforas o juegos de palabras. Las soluciones que puedan encontrarse son exclusivas de ese problema y no servirán para otro.

Debo destacar la traducción de los verbos en presente en alemán al pasado narrativo en español. Es algo característico de nuestro idioma.

Entre paréntesis, está indicado el número de línea.

A. PROBLEMAS PRAGMÁTICOS (PP)

1. Título del libro, de los cuentos y de la última sección

Los títulos son el único problema pragmático que encontramos. Al título del libro busqué darle un tono cercano al público infantil. La traducción directa con los adjetivos «grandes» y «pequeñas» no me parece que sea uno que llegue a los niños. Adaptar el título utilizando el diminutivo lo suaviza, y aporta una connotación afectuosa y positiva que no aporta el adjetivo «pequeñas». El diminutivo tiene un valor fático, al ser el primer contacto con el receptor, una función distintiva, ya que lo diferencia de otro libro, y una función expresiva, ya que expresa el contenido del texto. En cuanto a los títulos de los cuentos, mantuve el formato de pregunta en ambos porque hacerlo de otra manera me alejaría del TB en algo muy característico de él y que alteraría la organización del libro. Finalmente, está el título de la última sección. Presenta la dificultad del compuesto *Weiterfragen*, que no existe como una palabra en español: *weiter* -> prefijo que indica continuación y *fragen* -> verbo que significa preguntar. «Seguir preguntando» no tendría sentido en español, porque me resulta incompleto.

TEXTO BASE	TEXTO META
Kleine und große Fragen an die Welt (137)	Preguntas y preguntitas sobre nuestro mundo (3)
Kann man das Glück suchen? (149)	¿Podemos buscar la felicidad? (11)
Zum Weiterfragen (176)	Para seguir haciéndote preguntas (42)
Was machen Gefühle mit uns? (206)	¿Qué provocan en nosotros las emociones? (69)

B. PROBLEMAS CULTURALES (PC)

1. Convenciones del idioma

El tratamiento de los diálogos en alemán es con comillas alemanas, mientras que en español se organizan con guiones largos de inicio y finales si fueran necesarios. Los títulos también se tratan con comillas en alemán, mientras que en español, van en cursiva.

TEXTO BASE	TEXTO META
„Gestern war ich mit Laura aus meiner Klasse verabredet und da lag ein Buch auf dem Klo mit dem komischen Namen „Über das Glück und wie man es findet“, erzählt Sophie, als sie mit Phil unter der Birke im Gras liegt. (150)	—Ayer quedé con Laura, de mi clase, y allí en el aseo había un libro con un nombre gracioso: <i>Sobre la felicidad y cómo encontrarla</i> —contó Sofía, tumbada bajo el abedul junto a Fil. (13)

2. Referencias culturales

En el texto base, se hace referencia a *Theateraufführung*, literalmente una función de teatro, que tiene lugar en verano. Deduzco que es la obra de la fiesta de fin de curso porque en Alemania el curso escolar termina ya entrado el verano, a diferencia de España, que termina en junio.

TEXTO BASE	TEXTO META
Rollen für die Theater-aufführung im Sommer verteilt. (218)	—Hoy se han repartido los papeles para la obra de fin de curso . (84)

C. PROBLEMAS LINGÜÍSTICOS (PL)

1. Unidades fraseológicas

Son expresiones del idioma que trascienden su traducción literal para tener un significado particular con un significado metafórico que comprendemos por el marco social y cultural. Son fijas e idiomáticas.

Para trabajar con ellas, recurrí a medios electrónicos, sobre todo al Diccionario de Justo Fernández López. También fueron útiles los diccionarios Pons y Reverso.

TEXTO BASE	TEXTO META
Mit dem Glück ist es so eine Sache (143)	Con la felicidad la cuestión es delicada. (6)
es irgendwie festhalten (143)	de una forma u otra (6)
Glück in den Schoß (193)	felicidad como regalo del cielo (60)
ich könnte platzen vor Wut, so ein Mist! (207)	—¡Estoy que trino! ¡Vaya faena! (71)
Mann, heute klappt aber auch gar nichts! (210)	—. ¡Ay, vaya! ¡Hoy nada ha salido bien! (73)
Was ist denn mit dir los? (212)	—¿Qué te ha pasado? (77)
Nun sag doch mal, was eigentlich passiert ist. (215)	A ver...dime ya lo que te pasa (81)
Was soll das denn heißen? Warum wohl? (224)	—¿Pero qué dices? ¿Por qué va a ser? (94)
Es hat so viel Spaß gemacht	Lo pasamos súper bien (95)
Oh, Mann, Sophie (232)	Venga, Sofía (98)
Na klar! (237)	—¡Claro que sí! (103)

2. *Marcas de oralidad*

En el texto origen, se observa que en los verbos, en su forma del presente simple, 1ª persona del singular, se omite la «e» final. Esto es una marca de oralidad.

TEXTO BASE	TEXTO META
ich hab das Glück gefunden (157)	He encontrado felicidad (20)
Oder? (235)	¿verdad? (100)

3. *Interjecciones*

En este texto, aparecen muchas veces repetidas estas interjecciones, que tienen sus homólogos en español y que también son bastante comunes.

TEXTO BASE	TEXTO META
Hey! (157)	¡Eh! (20)
Ach! (210)	¡Ay! (73)

4. *Partículas modales*

Las partículas modales (PM) son una característica del idioma alemán y aportan expresividad al texto. Resultan de suma dificultad para quien no es nativo porque una misma PM puede expresar cosas diferentes según el tipo de frase en el que se incluya y, en algunos casos, según con que otras palabras o PM se combinen. Para trabajarlas, mi guía fue el libro de Isabel Prüfer.

TEXTO BASE	TEXTO META
Ehrlich gesagt weiß ich gar nicht, woher man wissen kann, dass man das Glück gefunden hat, weil doch keiner weiß, wie es aussieht. (154)	—Sinceramente, no sé cómo puede uno saber que ha encontrado la felicidad porque está claro que nadie sabe qué aspecto tiene. (18)
Stell dir mal vor, dein kleiner Bruder zieht irgendein grün glänzendes Ding unter dem Bett raus und brüllt: (155)	Pon que tu hermano pequeño tira de algo verde y brillante que está debajo de la cama y grita: (19)
Das wäre schon toll, aber so etwas habe ich jedenfalls noch nie gehört.“ (157)	Seguro que sería increíble pero nunca jamás he oído algo así antes. (21)
„Ich weiß nicht mal, ob man das Glück überhaupt suchen kann.“ (159)	—Pues no sé si se puede buscar la felicidad a decir verdad . (25)
Einen Moment lang denkt Phil noch über diesen schwierigen Gedanken nach – dann lächelt er (164)	Fil meditó todavía unos segundos sobre esta complicada idea y, luego, sonrió. (30)

TEXTO BASE	TEXTO META
du bist aber gerade ganz schön beschäftigt mit deinem Wütendsten, überleg doch mal (232)	Estás pero que muy ocupada con tu enfado. ¿Quieres pensar un momento? (98)
Dann sausen wir schnell zu dir nach Hause und du bringst ihn einfach in die Betreuung – wo ist das Problem? (235)	Así que nos vamos pitando a tu casa y simplemente la llevas a la tutoría. ¿Cuál es el problema? (101)

5. *Verbos del habla*

Todo el texto origen es rico en verbos del habla. Es una forma de darle expresividad a las charlas y las reacciones de los niños, que de por sí suelen ser muy expresivos. Además, dado el trasfondo filosófico del libro y su intención de relacionar vida-filosofía, los verbos del habla enriquecen el texto. El español también es rico en distinguir cómo nos expresamos, así que el reto es encontrar el verbo adecuado en cada situación.

TEXTO BASE	TEXTO META
Über das Glück und wie man es findet“, erzählt Sophie (151)	Sobre la felicidad y cómo encontrarla — contó Sofía (14)
Wie soll man denn sonst glücklich werden?“, wundert sich Sophie (161)	¿Cómo es que puede uno convertirse en alguien feliz? — preguntó sorprendida Sofía. (26)
Das gefällt mir“, sagt sie (166)	—Eso me gusta — dijo (33)
die Blätter rascheln lässt (171)	Y hace susurrar las hojas. (37)
ich könnte platzen vor Wut, so ein Mist!“, schimpft Sophie (207)	—¡Uff! ¡Estoy que trino! ¡Vaya faena! — gritó Sofía (71)

6. *Onomatopeyas*

Son muy importantes en la literatura infantil porque también ayudan a contar el cuento en voz alta cuando se trata de una audiencia más pequeña. En nuestro caso, una de las

intenciones es que pueda utilizarse en colegios como iniciadores de debates y, en ese caso, los propios niños podrían leer en voz alta.

Para traducir esta onomatopeya, me guíe por mi intuición. Imagine el sonido y le di la fonética de forma que al leerla un hispano-parlante nos diera la misma sensación auditiva que el follaje con el viento.

TEXTO BASE	TEXTO META
Husch!!! (172)	Uuuusshhh!!! (38)

7. *Términos de filosofía*

En el texto, aparecen términos relacionados con la filosofía que son especializados ,ya que pertenecen a una rama concreta de estudio. En general, se trata de palabras polisémicas y se utilizan también en otros contextos.

En el primer cuento, se plantea el concepto de la felicidad. El concepto de «vida buena» tiene su origen en toda una teoría aristotélica, *eudaimonia*, según la cual tener una vida buena depende del deseo del ser humano de hacerse cargo de su propia vida y encontrar dentro de su realidad la situación de bienestar que le proporciona felicidad.

TEXTO BASE	TEXTO META
Glück (145)	felicidad (12)
glücklich (161)	feliz (26)
guten Leben (183)	vida buena (49)
Gefühl (203)	emoción (67)
Gedanken (203)	pensamiento (67)

D. **PROBLEMAS EXTRAORDINARIOS (PE)**

1. *Nombres propios*

Los nombres de los niños en el texto base presentan cierta homonimia con el nombre de la disciplina en la que se centra el libro: PHILOSOPHIE – PHIL + SOPHIE. Phil ha vivido en Inglaterra y su nombre es Phillip. Resuelvo respetar este juego de sonido. Nuestro personaje se llamará Filippo y sus amigos lo conocerán como Fil, que ha llegado desde Italia. Así: FILOSOFÍA – FIL + SOFÍA.

Para el apellido de la maestra, hice un juego de palabras literal y me guie por la imagen de ella, alta y delgada.

TEXTO BASE	TEXTO META
Phil (136)	Fil (1)
Sophie (136)	Sofía (1)
Frau Hohenfels (222)	maestra Altamira (87)

8. CONCLUSIÓN

No dejo de pensar qué gran acierto ha sido la elección de este TFG para mí. Por un lado, no he salido de la traducción literaria, y por otro, lo he convertido en un desafío al elegir el alemán como idioma del texto base.

Esta combinación me ha proporcionado un resultado positivo aparte del que ya significa un TFG. En cuanto a la traducción de textos literarios, ha sido un acierto trabajar con un texto para niños, tan particular en su temática y tan rico en contenido a pesar de su sencillez. Que el contenido fuera más complejo, no lo haría más rico. Este libro en particular lo demuestra. He podido experimentar la complejidad de llegar al público infantil sin superhéroes y sin magia. La magia es muy bonita, pero está muy manida, y por eso quise evitarla. En cuanto al alemán, me hice amiga de las partículas modales, incluí en mi acervo cultural la expresividad particular del alemán, y busqué la forma de expresarlo como lo haría un niño en España. El tratamiento de las partículas modales resulta de suma dificultad para quien no es nativo de la lengua. La complejidad de su estudio cuando estamos ante un encargo de traducción de este tipo es máxima y su traslación puede considerarse una tarea de precisión. En cuanto a la actividad traductora propiamente dicha del texto en su conjunto, tuve la oportunidad de hacer un ciclo completo del proceso translatoivo con todas sus fases y esto me obligó a trabajar y afianzar conceptos traductológicos, que llegan tan tarde a la carrera y cuyo estudio es tan condensado.

Niños, alemán y traductología ha sido una buena combinación para poner fin a un ciclo. Me llevo el haber comprobado, una vez más, que todos somos iguales más allá del entorno, que el alemán puede ser muy expresivo y que la traductología es necesaria para comprender a fondo una de nuestras competencias.

9. REFERENCIAS

10.

- Bücher.de.* (enero de 2021). Obtenido de <https://www.buecher.de/rubrik/start/kinderbuch/0134/>
- Diccionario Reverso.* (2021). Obtenido de <https://diccionario.reverso.net/>
- DINKELACKER, F. G. (2014). *Análisis y traducción del cuento infantil ilustrado Erdbeerinchen Erdbeerfee del alemán al español.* Castellón de La Plana: Universitat Jaume I. Facultat de Ciències Humanes i Socials. Departament de Traducció i Comunicació.
- FERNANDEZ LÓPEZ, J. (2021). *Hispanoteca.* Obtenido de Diccionario fraseológico de español y alemán: <http://hispanoteca.eu/LexikonPhraseologie.asp>
- GAMERO PÉREZ, S. (2018). *Traducción alemán-español: aprendizaje activo de las destrezas básicas.* Castellón de La Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I; Madrid: Edelsa, DL.
- GARCÍA DEL TORO, C. (1 de febrero de 2014). Traducir literatura para niños: de la teoría a la práctica. *Trans*, 18, 123-137. Recuperado el 3 de marzo de 2021, de http://www.trans.uma.es/Trans_18/Trans18_123-137_doss7.pdf
- GARCÍA IZQUIERDO, I. (2000). *Análisis textual aplicado a la traducción.* Valencia: Tirant Lo Blanch.
- HAZARD, P. (1964). *Los libros, los niños y los hombres.* Barcelona: Editorial Juventud.
- HURTADO ALBIR, A. (2016). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología.* Madrid: Cátedra.
- JAVERIANO, C. D. (2020). Normas APA, séptima edición. (P. U. Javeriana, Ed.) Seccional Cali. Obtenido de <https://www2.javerianacali.edu.co/centro-escritura/recursos/manual-de-normas-apa-septima-edicion#gsc.tab=0%C2%A0>
- Kalandraka.* (2021). Obtenido de <https://www.kalandraka.com/>
- Kalandraka.* (2021). Obtenido de Catálogo 2021: <https://www.kalandraka.com/catalogos2020/catalogo-castellano.pdf>
- NORD, C. (2012). *Texto base - texto meta. Un método funcional de análisis pretranslativo.* Castellón de La Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- OLLEROS UZÍN, A. (1 de Marzo de 2007). *Topia.* Obtenido de La felicidad desde el punto de vista filosófico: <https://www.topia.com.ar/articulos/la-felicidad-desde-el-punto-de-vista-filos%C3%B3fico>
- PASCUA FEBLES, I. (1998). *La adaptación en la traducción de la literatura infantil.* Las Palmas: Servicio de publicaciones - Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- Pons Online Wörterbücher.* (4 de abril de 2021). Obtenido de <http://de.pons.com>
- PRÜFER, I. (1995). *La traducción de las partículas modales del alemán al español y al inglés.* Fráncfort del Meno: Peter Lang.
- SCHMIDT, I. (2017). *Kleine und große Fragen an die Welt.* Hamburgo: Carlsen.

11. ANEXO A: Texto base

Phil und Sophie

Kleine und große Fragen an die Welt

Philosophie für Kinder

Ina Schmidt

140

1



Mit dem Glück ist es so eine Sache. Jeder möchte möglichst viel davon haben und es irgendwie festhalten –aber geht das überhaupt?

145

Phil und Sophie zeigen dir, dass man das Glück am besten da findet, wo man am wenigsten gesucht hat –wenn man die Augen und Ohren aufhält und auch den kleinen Dingen zuzuhören lernt.

Kann man das Glück suchen?

150

Gestern war ich mit Laura aus meiner Klasse verabredet und da lag ein Buch auf dem Klo mit dem komischen Namen „Über das Glück und wie man es findet“, erzählt Sophie, als sie mit Phil unter der Birke im Gras liegt. „Glaubst du, dass man das Glück finden kann?“

„So wie Ostereier oder den Haustürschlüssel, den Mama immer irgendwo anders hinlegt?“ Phil denkt einen Moment nach. „Ehrlich gesagt weiß ich gar nicht, woher man

155 wissen kann, dass man das Glück gefunden hat, weil doch keiner weiß, wie es aussieht. Stell dir mal vor, dein kleiner Bruder zieht irgendein grün glänzendes Ding unter dem Bett raus und brüllt: „Hey, ich hab das Glück gefunden!“ Das wäre schon toll, aber so etwas habe ich jedenfalls noch nie gehört.“

Phil macht wieder eine Pause und überlegt. „Ich weiß nicht mal, ob man das Glück
160 überhaupt suchen kann.“

„Wie meinst du das denn? Wie soll man denn sonst glücklich werden?“, wundert sich Sophie.

Phil überlegt kurz: „Ich glaube, das Glück sucht und findet das, was ihm gefällt, und wenn man Glück hat, dann wird man von ihm gefunden. „Einen Moment lang denkt Phil
165 noch über diesen schwierigen Gedanken nach – dann lächelt er. „Ja. Das glaube ich.“

Sophie schweigt lange, es ist ein ganz besonders schöner Augenblick. „Das gefällt mir“, sagt sie und drückt ganz fest Phils Hand. „Und ich glaube, jetzt gerade hat uns das Glück hier gefunden, meinst du nicht auch?“

Phil nickt fast unmerklich und drückt Sophies Hand zurück.

170 Und es klingt fast wie eine Antwort, die das Glück selbst darauf gibt, als plötzlich ein kleiner Windstoß die Äste der Birke bewegt und die Blätter rascheln lässt. Es ist ein glückliches kurzes „Husch“ und dann wird es wieder still. Aber manchmal braucht es eben auch nur einen kurzen Moment und ein gutes Gefühl irgendwo ganz tief im Bauch, um zu wissen, dass einem das Glück begegnet ist – mehr nicht. Ganz sicher braucht es keine dicken
175 Bücher auf dem Klo, um das herauszufinden.

Zum Weiterfragen

Kann man das Glück suchen?

Das Glück zu finden, ist gar nicht so einfach, aber so richtig suchen kann man es auch
180 nicht. Irgendwie wollen alle Menschen glücklich sein, nur weiß keiner so genau, wie das geht und was wir tun müssen, damit wir ganz sicher glücklich sind.

Auch hier haben die alten Griechen schon viel nachgedacht und sich überlegt, was zu einem „guten Leben“ dazugehört. Dabei haben sie aber nicht gemeint, dass man den ganzen Tag immer nur glücklich sein soll, sondern dass es wichtig ist, sich an dem zu freuen, was
185 man hat und tun kann. So lernen wir, das richtige „Maß“ zu erkennen, und wenn wir das schaffen, dann ist die „Glückseligkeit“ vielleicht am Ende das Ziel, an dem wir ankommen.

Dabei sind diese kleinen besonderen Glücksmomente nur eine Sache unter vielen anderen und eigentlich etwas, das uns eher irgendwo begegnet, auch wenn wir es gerade nicht suchen.

Der deutsche Philosoph Friedrich Nietzsche (1844-1900) war zwar kein Freund des „maßvollen“ Lebens, aber immer auf der Suche nach dem Glück auch in den kleinen Dingen. In seinem Buch „Also sprach Zarathustra“ hat sich sein Held auf den Weg gemacht, herauszufinden, worum es im Leben wirklich geht. Gerade, als Zarathustra sich mittags unter einem großen Baum ausruhen wollte, fiel ihm das Glück in den Schoß – als leises „Husch“, das durch das Blätterdach rauschte.

So einen ähnlichen Moment haben auch Phil und Sophie erlebt, ganz ohne nach dem Glück zu suchen.

2



200

Was ein Gefühl ist, ist ganz schön schwer zu beschreiben und trotzdem wissen wir alle, wie es ist, wütend, ängstlich, fröhlich oder aufgeregt zu sein. Phil und Sophie finden heraus, dass es wichtig ist, beides zu haben: Gefühle und Gedanken, damit man am Ende nicht nur weiß, wie man sich fühlt oder wie man irgendetwas erklärt, sondern auch weiß, was man tun möchte.

205

Was machen Gefühle mit uns?

„Oh, ich könnte platzen vor Wut, so ein Mist!“, schimpft Sophie und wirft ihr Rad einfach neben die Steine auf den moosigen Boden. Es scheppert ziemlich und ihr Ranzen

rutscht vom Gepäckträger. Sophie versucht ihre Jacke auszuziehen und bleibt mit dem Arm
210 in einem der Ärmel hängen. „Ach, Mann, heute klappt aber auch gar nichts!“ Die Jacke
landet unsanft neben dem Ranzen und sie vergräbt ihr Gesicht in beiden Händen.

„Was ist denn mit dir los? Ärger in der Schule gehabt?“, fragt Phil etwas erstaunt. So
aufgebracht kennt er seine Freundin gar nicht.

„Ach, ist jetzt eh zu spät – und ich hatte mich so gefreut“, schnieft Sophie.

215 „Ich versteh kein Wort. Nun sag doch mal, was eigentlich passiert ist. Vielleicht kann
man ja doch noch irgendetwas machen.“ Phil bleibt hartnäckig.

Sophie spreizt die Finger und schaut ihren Freund vorsichtig zwischen Mittel- und
Ringfinger hindurch an. „Heute wurden die Rollen für die Theateraufführung im Sommer
verteilt. Wir hatten alle einen Zettel bekommen, auf den wir unsere Wünsche schreiben und
220 einen Grund nennen sollten, warum wir glauben, unsere Wunschrolle besonders gut spielen
zu können. Ich wollte so gern die Piratentochter spielen, aber ich hab heute den Zettel zu
Hause vergessen! Frau Hohenfels will bei den Kindern, die bis heute den Zettel nicht
abgegeben haben, das Los entscheiden lassen. Und dann wird man höchstens einer aus den
Piratenmannschaft oder vielleicht nur eine blöde Palme, die gar nichts zu sagen hat.“

225 „Das ist alles? Und warum bist du jetzt so wütend?“, fragt Phil und setzt sich neben
Sophie auf die Steine.

„Was soll das denn heißen? Warum wohl?“, schimpft Sophie empört. „Weil ich
unbedingt eine größere Rolle in dem Stück spielen möchte! Es hat so viel Spaß gemacht im
letzten Jahr, als wir die „Drachenschule“ aufgeführt haben. Frau Hohenfels hat gesagt, sie
230 würde sich freuen, wenn ich dieses Jahr auch wieder mitmache. Und nun hab ich alles
vermasselt.“

„Oh, Mann, Sophie, du bist aber gerade ganz schön beschäftigt mit deinem
Wütendsten, überleg doch mal – Frau Hohenfels ist nachmittags ja immer noch in der
Hausaufgabenbetreuung in der Schule. Sie hat gesagt, du sollst den Zettel bis heute abgeben,
235 oder? Dann sausen wir schnell zu dir nach Hause und du bringst ihn einfach in die Betreuung
– wo ist das Problem?“

Sophie nimmt endlich die Hände aus dem Gesicht. „Na klar! Phil, das ist die Idee.
Wieso bin ich da nicht selbst draufgekommen?“

240 „Keine Ahnung. Weil du gar nicht mehr geradeaus denken konntest vor lauter Ärger.
Ich kenn das auch, wenn ich nachts aufwache und schlecht geträumt habe, dann kann ich
auch nicht richtig denken – obwohl ich eigentlich weiß, dass ich keine Angst haben muss.“

„Stimmt!“, ruft Sophie. „Dann verdrehen einem die Gefühle irgendwie den Blick auf die Welt, wie sie eigentlich ist. Aber es funktioniert auch mit den guten Gefühlen. Wenn man sich so sehr auf etwas freut, dass man sich manchmal kneifen muss, oder wenn einem im
245 Frühling die ersten richtig warmen Sonnenstrahlen ins Gesicht scheinen... Oder wenn man merkt, dass man einen besten Freund hat, der einem beim Denken helfen kann, wenn in einem selbst zu viele Gefühle sind. Das ist dann ein richtig gutes Gefühl.“

Phil wird ein ganz kleines bisschen rot. „Ich glaube, damit man wirklich weiß, was gerade wichtig ist, gehören beide zusammen: die Gefühle und die Gedanken. Wenn eins von
250 beiden zu stark wird, dann ist in einem drinnen alles ein bisschen schief, so als würde man nur auf einem Bein gehen oder nur mit einem Auge sehen. Und dann braucht man eben ein bisschen Hilfe.“

„Genau. Und weißt du, was noch wichtig ist?“ Sophie springt auf, zieht ihre Jacke wieder an und klemmt den Ranzen auf den Gepäckträger. „Dass wir uns jetzt ein bisschen
255 beeilen, damit wir vor lauter Gefühlen und Gedanken Frau Hohenfels nicht verpassen und sie heute auf jeden Fall noch den Zettel bekommt!“

Zum Weiterfragen

Was machen Gefühle mit uns?

Viele Philosophen haben sehr lange wenig von den Gefühlen gehalten, so wie zum
260 Beispiel die Stoiker in der griechischen und römischen Antike. Sie fanden eher, dass die Gefühle beim Denken stören und uns verwirren. Lange Zeit haben also viele Philosophen eher der Vernunft, dem strengen Nachdenken und logischen Gedanken geglaubt, wenn es um die Suche nach der Wahrheit ging.

Anfang des 19. Jahrhunderts haben einige Denker – die Romantiker – dann aber
265 versucht, die Dichtung als eine Art Sprache des Gefühls ganz neu zu entdecken. Damit konnte man dann eine ganz andere Form von Wahrheit finden. Und so begannen später auch andere Philosophen – wie zum Beispiel Max Scheler (1874-1928) – Brücken zu bauen zwischen dem, was wir fühlen, und dem, was wir denken. Auf dieser Brücke sind Phil und Sophie unterwegs, wenn sie erkennen, dass es immer wichtig ist, seine Gefühle gut zu
270 kennen, aber auch zu wissen, wie man darüber redet und wie sie einem nicht in die Quere kommen, wenn man eigentlich etwas tun möchte.